



العقد الوظيفي EMPLOYMENT CONTRACT

Contract ID: 29205664

رقم العقد: 29205664

This contract was created electronically under the supervision of the Ministry of Human Resources and Social Development, Kingdom of Saudi Arabia on **20-02-1447 (14-08-2025)**, between:

أبرم هذا العقد إلكترونياً تحت إشراف وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المملكة العربية السعودية في يوم **20-02-1447 هـ الموافق 14-08-2025 م** بين كل من:

FIRST PARTY:

Company/Corporation: شركة أوتاد العقارية شركة شخص واحد
National Unified Number: 7001840532
Establishment Number: 1-385814
Commercial Registration: 1010295661
Address: الرياض 0
Work Location: Riyadh
Email Address: hr@awtad.sa
Represented by: مسؤول الموارد البشرية as عبدالرحمن بن الشيخ
hereinafter referred to as (First Party),

الطرف الأول:

شركة/مؤسسة: شركة أوتاد العقارية شركة شخص واحد
الرقم الوطني الموحد: 7001840532
رقم المنشأة: 1-385814
السجل التجاري: 1010295661
العنوان: 0 الرياض
مكان العمل: الرياض
البريد الإلكتروني: hr@awtad.sa
ويمثلها بالتوقيع: عبدالرحمن بن الشيخ بصفته مسؤول الموارد البشرية
ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الأول)،

SECOND PARTY:

Name: JANINE CARRIEDO LAGMAN
Profession: Offices and facilities Cleaning worker
Employee Number: 3324
Nationality: Filipino
Date of Birth: 05-04-1994
Identity Number: 2611869377
ID Type: Iqama ID
ID Expiry Date: 22-01-2026
Gender: Female
Religion: Others
Marital Status: SINGLE
Education: High school education
Speciality: Secondary Education (General)
Iban: SA0980000865608014963006
Bank Name: Al Rajhi Bank
Email Address: jham.amp05@gmail.com
Mobile Number: 966 0563021157

الطرف الثاني:

الاسم: JANINE CARRIEDO LAGMAN
المهنة: عامل تنظيف مكاتب ومنشآت
الرقم الوظيفي: 3324
الجنسية: فلبيني
تاريخ الميلاد: 1994-04-05
رقم الهوية: 2611869377
نوع الهوية: إقامة
تاريخ الإنتهاء: 2026-01-22
الجنس: أنثى
الديانة: غير محدد
الحالة الاجتماعية: غير متزوجة
المؤهل العلمي: تعليم ثانوي
التخصص: الثانوي عام
رقم الأيبان: SA0980000865608014963006
اسم البنك: مصرف الراجحي
البريد الإلكتروني: jham.amp05@gmail.com
رقم الجوال: 966 0563021157

hereinafter referred to as the (Second Party),

ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الثاني)،

The two parties have agreed that the second party will work for the first party under its management and supervision with the job of **Cleaning Person** and carry out the work assigned to him/her in proportion to his/her practical, scientific and technical capabilities in accordance with the needs of the work and in a manner that does not conflict with the controls stipulated in Articles (fifty-eight, fifty-nine, sixty) from the Saudi Labor Law.

اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول تحت إدارته وإشرافه بوظيفة **عامل نظافة** ومباشرة الأعمال التي يكلف بها بما يتناسب مع قدراته العملية والعلمية والفنية وفقاً لاحتياجات العمل وبما لا يتعارض مع الضوابط المنصوص عليها في المواد (الثامنة والخمسون، التاسعة والخمسون، الستون) من نظام العمل.

The contract's duration is **4 years**, starting from **14-08-2025** and ends in **13-08-2029**, noted that the date of commencement (joining date) of the second party's work is **14-08-2025**.

مدة هذا العقد **4 سنة** تبدأ من تاريخ **2025-08-14** وينتهي في **2029-08-13**، علماً بأن تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل هو **2025-08-14**.



The contract will be renewed for a similar period unless one of the two parties informs the other in writing of his unwillingness to renew the contract **90** days before the contract expires.

The second party is subject to a trial period of **90** days starting from the date of commencing work, during which Eid al-Fitr and Eid al-Adha holidays and sick leave are not included in the calculation. Both parties have the right to terminate the contract during this period, unless the contract specifies the right of one party to terminate.

Working days and hours

The working days are set as **48** hours per week, and the first party is obligated to pay the second party an additional wage for the overtime hours equal to the hourly wage plus 50% of his basic wage.

The obligations of the first party

The first party pays the second party a basic fee of **600.00** Saudi Riyals, which is due at the end of each **month**

The first party to the second party is also committed to the following:

1. Pay **150.00** Saudi Riyals, a housing allowance payable at the end of each **month**
2. Pay **150.00** Saudi Riyals, a transportation allowance payable at the end of each **month**
3. Pay **600.00** Saudi Riyals, a **other** allowance payable at the end of each **month**

The second party deserves for each year a paid annual leave of **21** days, and the first party determines its dates during the year of entitlement according to work conditions, provided that the leave wage is paid in advance when it is due, and the first party has to postpone the leave after the end of the year of entitlement for a period not exceeding 90 days, and with the consent of the party Second, in writing, to postpone it to the end of the year following the year of entitlement, according to the requirements of work conditions.

The first party is obligated to provide medical care to the second party with health insurance in accordance with the provisions of the Cooperative Health Insurance Policy

The first party is obligated to pay the contributions of the General Organization for Social Insurance according to its regulations

The first party bears the fees for the second party's recruitment/transfer, the residency fee, the work permit and its renewal and any resulting fines, change of occupation, exit and return fees, and the return ticket for the second party to his home by the same mean he/she came by after the end of the relationship between the two parties.

The first party is obligated to pay the expenses of preparing the body of the second party and transporting it to the party in which the contract was concluded or bringing the employee from it unless he is buried with

وتتجدد لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين الآخر خطياً بعدم رغبته في التجديد قبل (**90**) يوماً من تاريخ انتهاء العقد.

يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها **90** يوماً تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطر والأضحى والإجازة المرضية ويكون للطرفين الحق في إنهاء العقد خلال هذه الفترة. ما لم ينص العقد على أحقية أحدهما في الإنهاء

أيام وساعات العمل

تحدد أيام العمل بـ **48** ساعة أسبوعياً ويلتزم الطرف الأول بأن يدفع للطرف الثاني أجراً إضافياً عن ساعات العمل الإضافية يوازي أجر الساعة مضاعفاً إليه ٥٠٪ من أجره الأساسي.

التزامات الطرف الأول

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني أجراً أساسياً قدره **600.00** ريال سعودي يستحق نهاية كل **شهر**

كما يلتزم الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي:

1. أن يدفع أجر **150.00** ريال سعودي، بدل سكن يستحق نهاية كل **شهر**
2. أن يدفع أجر **150.00** ريال سعودي، بدل نقل يستحق نهاية كل **شهر**
3. أن يدفع أجر **600.00** ريال سعودي، بدل **أخرى** يستحق نهاية كل **شهر**

يستحق الطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدتها **21** يوماً مدفوعة الأجر ويحدد الطرف الأول تاريخها خلال سنة الاستحقاق وفقاً لظروف العمل على أن يتم دفع أجر الإجازة مقدماً عند استحقاقها وللطرف الأول تأجيل الإجازة بعد نهاية سنة استحقاقها لمدة لا تزيد عن 90 يوماً كما له بموافقة الطرف الثاني كتابة تأجيلها إلى نهاية السنة التالية لسنة الاستحقاق وذلك حسب مقتضيات ظروف العمل.

يُزم الطرف الأول بتوفير الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقاً لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني

يلتزم الطرف الأول بسداد اشتراكات المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية حسب أنظمتها

يتحمل الطرف الأول رسوم استقدام الطرف الثاني / نقل خدماته إليه ورسوم الإقامة ورخصة العمل وتجديدهما وما يترتب على تأخير ذلك من غرامات ورسوم تغيير المهنة والخروج والعودة وتذكرة عودة الطرف الثاني إلى موطنه بالوسيلة التي قدم بها بعد انتهاء العلاقة بين الطرفين

يلتزم الطرف الأول بنفقات تجهيز جثمان الطرف الثاني ونقله إلى الجهة التي أبرم فيها العقد أو استقدام الموظف منها ما لم يدفع بموافقة ذويه داخل المملكة أو تلتزم



the consent of his relatives inside the Kingdom or the General Organization for Social Insurance is obligated to do so.

المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بذلك.

The employee is entitled to full-paid maternity leave for a period of twelve weeks, which she distributes as she wishes, starting at a maximum of four weeks before the likely date of childbirth, and the likely date of childbirth is determined by the facility doctor or based on a medical certificate attested by a health authority

تستحق الموظفة إجازة وضع بأجر كامل لمدة اثني عشر أسبوعاً توزعها كيف تشاء تبدأ بحد أقصى بأربعة أسابيع قبل التاريخ المرجح للوضع، ويحدد التاريخ المرجح للوضع من قبل طبيب المنشأة أو بناء على شهادة طبية مصدقة من جهة صحية

When the employee returns to work after maternity leave, she has the right to take a period or breaks for the purpose of breast-feeding her child that do not exceed in total an hour per day, and this period or periods are calculated from the actual working hours

يحق للموظفة عندما تعود لمزاولة عملها بعد إجازة الوضع أن تأخذ بقصد ارضاع مولودها فترة أو فترات استراحة لا تزيد في مجموعها عن الساعة باليوم الواحد وتحسب هذه الفترة أو الفترات من ساعات العمل الفعلية

In the event of the death of her husband, the employee is entitled to a full-paid leave for a period of 15 days as stipulated in Paragraph (2) of Article (one hundred sixty) of the Labor Law

يحق للموظفة في حالة وفاة زوجها إجازة بأجر كامل لمدة 15 يوماً وفق ما نصت عليه الفقرة (٢) من المادة (الستون بعد المائة) من نظام العمل

The obligations of the second party

التزامات الطرف الثاني

To perform the work entrusted to him in accordance with the principles of the profession and according to the instructions of the first party if there is nothing in these instructions that contradicts the contract, order or public morals and there is nothing in their implementation that puts him at risk

أن ينجز العمل الموكل إليه وفقاً لأصول المهنة ووفق تعليمات الطرف الأول إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد أو النظام أو الآداب العامة ولم يكن في تنفيذها ما يعرضه للخطر

To take adequate care of the tools and tasks assigned to him and the raw materials owned by the first party placed at his disposal or in his custody and to return to the first party the non-expendable materials

أن يعتني عناية كافية بالأدوات والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول الموضوعات تحت تصرفه أو التي تكون في عهده وأن يعيد إلى الطرف الأول المواد غير المستهلكة

To provide assistance and support without requiring additional pay in cases of dangers threatening the safety of the workplace or the persons employed in it.

أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجراً إضافياً في حالات الأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص الموظفين فيه

To undergo any medical examinations required by the first party before or during joining the work to verify that he/she is free from occupational or communicable diseases

أن يخضع وفقاً لطلب الطرف الأول للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه للتحقق من خلوّه من الأمراض المهنية أو السارية

The second party is committed to good manners and work ethics while at work, and at all times abides by the rules, customs, norms and ethics in force at the Kingdom of Saudi Arabia, as well as the rules, regulations and instructions in force at the first party and bears all the financial penalties resulting from his violation of these regulations

يلتزم الطرف الثاني بحسن السلوك والأخلاق أثناء العمل وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة والأعراف والعادات والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول ويتحمل كافة الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة

Approval of the first party deducting the prescribed percentage from the monthly wage for participation in the General Organization for Social Insurance

الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية

Expiration or Termination of The Contract

انتهاء العقد أو إنهائه

This contract ends with the expiry of its term in the fixed-term contract or with the agreement of the two parties to terminate it, provided that the second party agrees in writing

ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته في العقد محدد المدة أو باتفاق الطرفين على إنهائه بشرط موافقة الطرف الثاني كتابياً

The first party has the right to terminate the contract of the second party without award, notice or compensation according to the cases

يحق للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة أو إشعار للطرف الثاني أو تعويضه شريطة إتاحة الفرصة للطرف الثاني في إبداء أسباب معارضته للفسخ وذلك طبقاً للحالات الواردة



mentioned in Article (eighty) of the work system, provided that the second party is given the opportunity to express reasons for his opposition to the termination.

في المادة (الثمانون) من نظام العمل

The second party has the right to leave work and terminate the contract without notifying the first party while retaining his right to obtain all his dues according to the cases mentioned in Article (eighty-first) of the work system.

حق للطرف الثاني ترك العمل وإنهاء العقد دون إشعار الطرف الأول مع احتفاظه بحقه في الحصول على كافة مستحقاته طبقاً للحالات الواردة في المادة (الحادية والثمانون) من نظام العمل

End of Service Reward

Upon termination of the contractual relationship by the first party, or with the agreement of the two parties, or with the end of the contract period, or as a result of force majeure, the second party is entitled to a reward of fifteen days' wages for each of the first five years and a month's wage for each year of the following. The employee is entitled to a reward for the parts of the year in proportion to what she/he spent in work, and the remuneration is calculated on the basis of the last wage

مكافأة نهاية الخدمة

يستحق الطرف الثاني عند إنهاء العلاقة التعاقدية من قبل الطرف الأول أو باتفاق الطرفين أو بانتهاء مدة العقد أو نتيجة لقوة قاهرة مكافأة قدرها أجر خمسة عشر يوماً عن كل سنة من السنوات الخمس الأولى وأجر شهر عن كل سنة من التالية ويستحق الموظف مكافأة عن أجزاء السنة بنسبة ما قضاه منها في العمل وتحسب المكافأة على أساس الأجر الأخير

The employee is entitled to the full reward if she terminates the contract within six months from the date of her marriage or three months from the date of giving birth to her child

تستحق الموظفة المكافأة كاملة إذا أنهت العقد خلال ستة أشهر من تاريخ عقد زواجها أو ثلاثة أشهر من تاريخ وضع مولودها

Applicable System and Jurisdiction

This contract is subject to the labor regulations and its executive regulations and the decisions issued in its implementation in all cases where no provision is made in this contract. This contract replaces all previous verbal or written agreements and contracts if any.

النظام الواجب التطبيق والاختصاص القضائي

يخضع هذا العقد لنظام العمل ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذاً له في كل مالم يرد به نص في هذا العقد ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت

In the event that a dispute arises between the two parties regarding this contract, the Jurisdiction shall be convened for the labor cases qualified authority in the Kingdom of Saudi Arabia

في حالة نشوء خلاف بين الطرفين حول هذا العقد فإن الاختصاص القضائي ينعقد للجهة المختصة بنظر القضايا العمالية في المملكة العربية السعودية

Warnings and notifications between the two parties are made in writing through the electronic communication channels in the Qiwa platform for each of the parties. The address and email address registered in Qiwa platform will be considered legally applicable, and both parties are obligated to update them on Qiwa platform in the event of any change.

تتم الإخطارات والإشعارات بين الطرفين كتابة عن طريق قنوات التواصل الإلكترونية في منصة قوى لكل من الطرفين ويلتزم كل طرف في حال تغييره للعنوان الخاص به أو تغيير البريد الإلكتروني بتعديله من خلال منصة قوى وإلا اعتبر عنوان العنوان أو البريد الإلكتروني المسجل لدى منصة قوى هما المعمول بهما نظاماً.

Additional Terms

1. The company has the right to appoint the worker or transfer him to any of its sites or one of its branches or one of its projects in the Kingdom of Saudi Arabia according to the needs of the work
2. The parties agree that termination of the contract is subject to Article (77) of the Saudi Labor Law. If the contract is terminated by the company without a legitimate reason, the company shall compensate the worker with one month's wage. If the termination is initiated by the worker without a legitimate reason, they shall pay the remaining value of the contract period.

بنود إضافية

1. يحق للشركة تعيين العامل أو نقله في أي موقع من مواقعها أو فرع من فروعها أو مشروع من مشاريعها في المملكة العربية السعودية وفقاً لما تقتضيه حاجة العمل
2. اتفق الطرفان على أن أحكام فسخ العقد تخضع لما ورد في المادة (77) من نظام العمل. وفي حال فسخ العقد من قبل الشركة دون سبب مشروع، تلتزم الشركة بدفع أجر شهر واحد كتعويض للعامل. أما إذا كان الفسخ من قبل العامل دون سبب مشروع، فيلتزم بدفع قيمة الأجر المستحق لبقية مدة العقد.



3. The parties agree that the end-of-service award does not include any bonuses, commissions, or incentives granted to the employee outside the scope of this contract.

3. اتفق الطرفان على أن مكافأة نهاية الخدمة لا تشمل أي مكافآت أو عمولات أو حوافز مُمنح للعامل خارج نطاق ما ورد في هذا العقد.

4. The parties agree that the right to terminate the contract during the probation period without prior notice shall be exclusively reserved to the Company.

4. اتفق الطرفان على أن حق إنهاء العقد خلال فترة التجربة دون إشعار مسبق يكون حصرياً للشركة.

This contract was exported electronically and is accessible to both parties via Qiwa platform.

تم تصدير هذا العقد إلكترونياً ويتاح الوصول له لكل من الطرفين عن طريق منصة قوى.

This contract is approved by the Ministry of Human Resources and Social Development

والله الموفق ،،، يعتبر هذا العقد معتمد من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية

Created by عبدالرحمن بن الشيخ at 14-08-2025 21:42

تم الإنشاء بواسطة عبدالرحمن بن الشيخ بتاريخ 2025-08-14 21:42

This contract is Active as in 17-08-2025

حالة هذا العقد هي ساري كما هو في تاريخ 2025-08-17

